

GUIA DE INTERPRETAÇÃO DO CELLA DA FLÓRIDA

INFORMAÇÕES GERAIS SOBRE O CELLA

A Flórida utiliza o CELLA (Comprehensive English Language Learning Assessment, Avaliação Abrangente do Aprendizado de Língua Inglesa) para avaliar o progresso dos alunos que estão aprendendo o inglês (denominados ELLs) com a intenção de obter proficiência nesse idioma. Para obter mais informações sobre o CELLA, consulte o 2009 Florida CELLA Information Flyer (Folheto de Informações sobre o CELLA da Flórida de 2009) fornecido pelo distrito escolar local ou visitando o site do CELLA da Flórida em <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

RELATÓRIO DE PROGRESSO DOS ALUNOS DE LÍNGUA INGLESA

O FDOE (Florida Department of Education, Departamento de Educação da Flórida) é obrigado por lei – Lei federal NCLB (No Child Left Behind) de 2001 – a identificar os distritos escolares que não atingem as metas de desempenho definidas para alunos classificados como ELLs. Esses requisitos de controle são denominados AMAOs (Annual Measurable Achievement Objectives, Objetivos de Desempenho Anuais Mensuráveis).

Os estados precisam apresentar relatórios sobre o desempenho dos ELLs em três AMAOs: (1) progresso no sentido de obter proficiência em inglês, (2) obtenção de proficiência em inglês, e (3) progresso anual adequado em leitura acadêmica e matemática. As metas anuais devem ser definidas para cada objetivo. Os distritos que não atingirem as metas das três AMAOs devem informar os pais de todos os ELLs sobre o desempenho do distrito. Esse aviso deve ser fornecido em um idioma que os pais compreendam, a menos que isso não seja claramente viável.

Desde 2002-03, o FDOE apresenta relatórios de desempenho para o terceiro objetivo através do Florida School Report Card (Boletim Escolar da Flórida) distribuído pelo distrito escolar local. A maioria dos distritos que atendem a ELLs não atingiram o terceiro objetivo. As informações sobre cada distrito podem ser encontradas no site do CELLA da Flórida (<http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>).

A Flórida também examina os ganhos de aprendizado de todos os grupos de alunos para se certificar de que os mais fracos (os 25% últimos) estão progredindo. Nos últimos três anos, os ELLs tiveram os maiores ganhos de aprendizado em relação a todos os outros sub-grupos:

- Em 2006, 70% tiveram ganhos de aprendizado em comparação com 67% de não-ELLs.
- Em 2007, 65% tiveram ganhos de aprendizado em comparação com 62% de não-ELLs.
- Em 2008, 66% tiveram ganhos de aprendizado em comparação com 63% de não-ELLs.

Antes de utilizar o CELLA, os ELLs da Flórida eram avaliados através de testes diferentes em distritos escolares diferentes. O FDOE não conseguia, de forma significativa, combinar os resultados dos testes, definir metas de desempenho nem avaliar o progresso feito pelos distritos escolares para ajudar os alunos a obterem a proficiência em inglês.


Em setembro de 2008, o FDOE utilizou a pontuação fracionada do CELLA, aprovada pelo State Board of Education (Conselho Estadual de Educação) em abril de 2008, para definir metas e determinar se os distritos escolares atingiram os AMAOs um (1) e dois (2) em 2006-07 e 2007-08. Cada distrito escolar teve que apresentar relatórios de seus resultados e informar os pais de todos os ELLs sobre o desempenho do distrito. Os resultados foram publicados no site do CELLA da Flórida em setembro de 2008. Para ver os resultados por distrito, visite o site em <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

RELATÓRIOS DE PONTUAÇÃO DOS ALUNOS DO CELLA DE 2009

Cada aluno que fizer o CELLA receberá um relatório de pontuação pessoal contendo informações sobre o seu desempenho no teste. Esse relatório apresenta três tipos de informações diferentes.


- Informações Pessoais do Aluno
- Pontuação para cada habilidade
 - Pontos Possíveis
 - Pontos Obtidos
 - Pontuação em Escala
- Subpontuação para cada habilidade
 - Pontos Possíveis
 - Pontos Obtidos

Veja abaixo uma amostra do relatório do aluno. As letras atribuídas (A, B, C, D e E) correspondem a uma descrição detalhada das informações fornecidas no relatório.



Florida Comprehensive English Language Learning Assessment

Student Report



A Student: XXXXXX XXXXX
 Student ID#: 0333333333
 Date of Birth: 01/18/1999
 Home Language: Spanish
 Grade: 04
 School: XXXX XXXXXXXXXX AAAAAAAAAA BBBB
 District: AAAAAAAAAA
 State: Florida
 Test Date: Jan 01, 2009

C Skill Areas

Skill Areas	Points Possible	Points Achieved	Scale Score*
Listening	22	11	600**
Speaking	24	24	
Reading	30	11	664
Writing	39	15	663
Total Score	115	61	2025

B Test Levels / Form Taken:

Listening/Speaking: B2
 Reading/Writing: B2

D

*Note: These scores show your performance on the CELLA test. If you want to know how you did on the test, you can look at the test results. The test results show your score on the test. The test results show your score on the test. The test results show your score on the test.

CELTA Scale Score Ranges				
	Beginning	Low Intermediate	High Intermediate	Proficient
Listening/Speaking	8-10-11	12-13-14	15-16-17	18-20-21
Reading	10-11-12	13-14-15	16-17-18	19-21-22
Writing	12-13-14	15-16-17	18-19-20	21-22-23

E

Listening/Speaking Sub-Score #	Points Possible	Points Achieved
Listening - Listening	8	5
Listening - Comprehension - Short-Talk	8	5
Listening - Comprehension - Extended Speech	6	1
Speaking - Vocabulary	6	6
Speaking - Adding Questions	8	8
Speaking - Extended Speech	10	10

Reading/Writing Sub-Score #	Points Possible	Points Achieved
Reading - Vocabulary	9	5
Reading - Comprehension	17	4
Writing - Grammar	9	4
Writing - Sentences	12	7
Writing - Paragraphs	12	3
Writing - Editing	6	1

Copyright © 2002 by Educational Testing Service. All rights reserved. Printed by a grant from the U.S. Department of Education and developed in collaboration with AccountabilityMedia, Inc. The ETS logo and registered trademarks of Educational Testing Service in the United States and other countries throughout the world.

A Informações Pessoais do Aluno

Esta seção (canto superior esquerdo do relatório) inclui as informações do aluno e mostra seu nome, número de identificação, data de nascimento, língua nativa e grau de escolaridade. As informações adicionais fornecidas nessa área incluem os nomes da escola, do distrito e do estado e a data em que o teste foi aplicado.

B *Nível/Formatos do Teste Aplicado*

Esta seção (abaixo das informações pessoais do aluno) identifica o nível do teste aplicado ao aluno. Se aparecerem três asteriscos (***) ao lado do nível do teste aplicado ao aluno, esse nível não foi apropriado à escolaridade do aluno.

Os alunos se submetem ao nível de Compreensão Oral e Expressão Oral que corresponde à sua escolaridade. Por exemplo, os alunos no grau de escolaridade 3 farão a Compreensão Oral e a Expressão Oral de Nível B. Os alunos podem se submeter aos testes de Compreensão Escrita e Expressão Escrita no seu nível de escolaridade ou em um nível inferior, se isso fornecer informações melhores sobre suas habilidades no idioma escrito. Por exemplo, todos os alunos com grau de escolaridade 10 farão as seções de Compreensão e Expressão Oral de Nível D, porém os alunos com escolaridade 10 cuja capacidade de Compreensão e Expressão Escrita esteja a um nível mais básico poderão fazer as seções correspondentes do Nível C, B ou A. Se um aluno se submeter a um teste de Compreensão e Expressão Oral ou Escrita de um nível inadequado, serão exibidos os asteriscos (***) .

C *Pontuações para Habilidades*

Esta seção (canto superior direito do relatório) resume o desempenho geral do aluno no CELLA. Nela, é exibida a Pontuação Total, além das pontuações em cada uma das habilidades: Compreensão e Expressão Oral e Compreensão e Expressão Escrita.

A tabela tem três colunas de pontuação: **Pontos Possíveis**, **Pontos Obtidos** e **Pontuação em Escala**. Os **Pontos Possíveis** mostram a pontuação bruta que um aluno receberia se todas as questões fossem respondidas corretamente. Os **Pontos Obtidos** mostram a pontuação bruta obtida pelo aluno no teste. Como os **Pontos Possíveis** e os **Pontos Obtidos** são apresentados na métrica de pontuação bruta, esses pontos não devem ser comparados entre alunos que fazem níveis ou formatos diferentes do teste.

Os relatórios do CELLA também fornecem Pontuação em Escala. A **Pontuação em Escala** permite comparar o desempenho de alunos em níveis ou formatos diferentes do teste. A pontuação em escala de uma determinada habilidade pode ser comparada entre níveis. Também é possível comparar a pontuação em escala por habilidade para alunos que fizeram formatos diferentes do teste.

Os relatórios do CELLA apresentam quatro pontuações em escala: Compreensão/Expressão Oral, Compreensão Escrita, Expressão Escrita e Pontuação Total. As habilidades de Compreensão Oral e Expressão Oral foram combinadas e apresentam uma pontuação em escala única, ao passo que a Compreensão Escrita e a Expressão Escrita têm pontuações em escala independentes.

Se as iniciais **NT** (de *Não Testado*) forem exibidas em uma caixa, isso indica que o aluno não respondeu a perguntas suficientes que permitissem gerar uma pontuação de teste válida. Para obter informações adicionais sobre o motivo de o aluno não ter recebido uma pontuação, contate o professor desse aluno.

Se as iniciais **ET** (de *Isento de Teste*) forem exibidas em alguma caixa, isso indica que o aluno não se submeteu a essa parte do teste. Para obter informações adicionais sobre o motivo de o aluno não ter sido testado, contate o professor desse aluno.

D *Faixa de Pontuação*

Esta seção (caixa abaixo da seção de Habilidades) apresenta alguns comentários sobre a faixa de desempenho das pontuações em escala do aluno. O CELLA avalia as habilidades no idioma

inglês do aluno no dia do teste. Se o aluno fizer o teste novamente, sua pontuação poderá ser maior ou menor. Deve-se considerar a pontuação em escala de um aluno como a representação de uma faixa provável de desempenho. Por exemplo, se um aluno obtém uma pontuação de 691 na escala de Compreensão/Expressão Oral, sua pontuação em outro dia pode se situar entre 673 e 709.

Notas de Rodapé

Ao lado da caixa de Faixa de Pontuação, existem várias observações. Essas observações são descrições para as notas de rodapé no relatório. Nesta seção, você verá:

NT (Não Testado) – o aluno respondeu a poucos itens e não pôde receber uma pontuação ou o aluno não foi testado para esse tópico do teste. Se **NT** aparecer em qualquer caixa de pontuação ou subpontuação, isso indica que o aluno respondeu a poucos itens e não pôde receber uma pontuação.

ET (Isento de Teste) – o aluno não foi testado por ser isento desse tópico do teste. Os alunos portadores de problemas auditivos são os únicos que podem receber isenção de um tópico de teste. Se as iniciais **ET** aparecerem em alguma das caixas de pontuação ou subpontuação, isso indica que o aluno foi isento desse tópico do teste.

NS (Sem Pontuação) – o teste foi invalidado. Se **NS** aparecer em alguma caixa de pontuação ou subpontuação, isso indica que o teste do aluno foi invalidado.

*** Para obter informações relativas ao desempenho, consulte as informações fornecidas no verso deste relatório.**

Esta nota faz referência à pontuação em escala informada nas *Habilidades* e direciona os leitores para o verso do relatório, onde são fornecidas informações adicionais sobre a pontuação em escala e seu significado.

**** A Compreensão Oral e a Expressão Oral têm pontuações combinadas.** Essa observação informa ao leitor que os testes de Compreensão Oral e Expressão Oral têm uma pontuação em escala combinada.

***** e NA** (Teste inadequado) – o nível do teste é inadequado para o grau de escolaridade do aluno.

Se três asteriscos (***) aparecerem ao lado do nível do teste do aluno como, por exemplo, Compreensão/Expressão Oral: D2***, isso indica que o teste não foi adequado para o grau de escolaridade do aluno. Um **NA** aparecerá nas caixas de pontuação e subpontuação correspondentes no relatório do aluno.

E Outras Pontuações do CELLA

A parte inferior do Relatório de Pontuação do Aluno do CELLA fornece outras pontuações, chamadas de subpontuações. As subpontuações são fornecidas para Compreensão/Expressão Oral e Compreensão/Expressão Escrita. Essas subpontuações fornecem informações adicionais sobre os pontos fortes e fracos do aluno. O nome da subpontuação é fornecido com uma breve descrição do que está sendo avaliado.

As subpontuações representam o número de pontos conseguido, também chamadas de pontuações brutas. Não são pontuações em escala. Por esse motivo, as subpontuações de alunos que se submeteram a diferentes níveis ou formatos do teste não devem ser comparadas.

No caso de alunos que fizerem o Nível A ou o Nível B, a soma do número de pontos possível nas subpontuações de uma habilidade pode não ser igual ao número total de pontos possível nessa habilidade. Isto ocorre porque alguns itens do teste estão incluídos na pontuação total, mas não nas subpontuações.

O SIGNIFICADO DA PONTUAÇÃO EM ESCALA DO CELLA

Para entender o que significa uma pontuação em escala, convém saber mais sobre a escala em uso e a faixa da escala.

A faixa da escala do CELLA – do menor valor possível ao maior valor possível – é exibida abaixo para cada área do teste.

Pontuação em Escala	Menor Pontuação Possível	Maior Pontuação Possível
Compreensão/Expressão Oral	495	835
Compreensão Escrita	345	820
Expressão Escrita	515	850
Pontuação Total	1,355	2,505

Verso do Relatório de Pontuação do Aluno

São fornecidas descrições dos níveis de proficiência em inglês para ajudar a explicar o significado das pontuação na escala do CELLA. Essas descrições explicam o que os alunos que atingiram uma certa pontuação sabem e são capazes de fazer em inglês. As descrições abaixo correlacionam a pontuação numérica ao seu significado.

This report is translated to Florida's 10 most common languages and can be found at <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

HOW TO INTERPRET YOUR SCORES:
Use the total scale score you earned for each skill area and match it to the closest scale score by grade cluster provided below to determine the typical English language proficiency for a student receiving the same score. The proficiency level descriptors are provided to explain what the CELLA scores mean. These descriptions explain what students who earn certain scores know and are able to do in English. For listening and speaking skills, use the grade level score range that indicates the actual grade level you are enrolled in, and for reading and writing skills, use the grade level of the test that you took.

COMO INTERPRETAR TU PUNTUACIÓN:
Usa la puntuación total que lograste para cada área de destreza y compárala con la puntuación de escala más cercana por grupo de grado que se provee abajo para determinar el nivel de proficiencia en el idioma inglés típico para un estudiante que recibió la misma puntuación. Las descripciones por nivel de proficiencia en inglés se proveen para explicar el significado de la escala de puntaje de CELLA. Estas descripciones explican lo que saben los estudiantes que obtienen ciertos puntajes y lo que son capaces de hacer en inglés. Para las destrezas de escuchar y discurso, usa el nivel de grado el cual indica tu grado actual y para las destrezas de lectura y escritura usa el nivel de grado del examen que te administró.

LISTENING/SPEAKING SCALE SCORE RANGES					PROFICIENCY LEVEL DESCRIPTORS
K-2	3-6	8-8	9-12		
Beginning	495-632	560-675	565-680	580-681	Beginning - speaks and understands spoken English that is below grade level.
Low Intermediate	633-649	676-697	681-712	682-713	Low Intermediate - speaks in English and understands spoken English that is at or below grade level.
High Intermediate	650-672	698-719	713-732	714-738	High Intermediate students, with minimal support, speak in English and understand spoken English that is at grade level.
Proficient	673-755	720-805	733-830	739-835	Proficient students speak in English and understand spoken English at grade level in a manner similar to non-ELLs.

READING SCALE SCORE RANGES					PROFICIENCY LEVEL DESCRIPTORS
K-2	3-6	8-8	9-12		
Beginning	345-545	590-689	600-713	605-743	Beginning - reads below grade level text.
Low Intermediate	546-628	690-714	714-741	744-761	Low Intermediate - reads at or below grade level text.
High Intermediate	629-689	715-733	742-758	762-777	High Intermediate - reads at grade level text with minimal support.
Proficient	690-800	734-810	759-815	778-820	Proficient - reads at grade level text in a manner similar to non-ELLs.

WRITING SCALE SCORE RANGES					PROFICIENCY LEVEL DESCRIPTORS
K-2	3-6	8-8	9-12		
Beginning	515-635	675-674	580-687	600-689	Beginning - writes below grade level and requires continuous support.
Low Intermediate	637-657	675-702	688-719	690-720	Low Intermediate - writes at or below grade level and require some support.
High Intermediate	658-689	703-726	720-745	721-745	High Intermediate - writes at grade level with minimal support.
Proficient	690-775	727-825	746-845	746-850	Proficient - writes at grade level in a manner similar to non-ELLs.

ESCUCHAR Y DISCURSO PUNTUACIÓN DE ESCALA					DESCRIPCIONES DE NIVEL DE PROFICIENCIA
K-2	3-6	8-8	9-12		
Básico	495-632	560-675	565-680	580-681	Nivel básico - hablan inglés y entienden el inglés hablado a un nivel inferior a su grado.
Intermedio Bajo	633-649	676-697	681-712	682-713	Nivel intermedio bajo - hablan inglés y entienden el inglés hablado a nivel de grado o inferior.
Intermedio Alto	650-672	698-719	713-732	714-738	Nivel intermedio alto - con asistencia mínima hablan en inglés y entienden el inglés hablado a nivel de grado.
Proficiente	673-755	720-805	733-830	739-835	Proficiente - dominio completo del idioma inglés hablan y entienden el inglés hablado a nivel de grado de una manera similar a los de habla inglesa.

LECTURA PUNTUACIÓN DE ESCALA					DESCRIPCIONES DE NIVEL DE PROFICIENCIA
K-2	3-6	8-8	9-12		
Básico	345-545	590-689	600-713	605-743	Nivel básico - leen a un nivel inferior a su grado.
Intermedio Bajo	546-628	690-714	714-741	744-761	Nivel intermedio bajo - leen a nivel de grado o inferior.
Intermedio Alto	629-689	715-733	742-758	762-777	Nivel intermedio alto - leen a nivel de grado con asistencia mínima.
Proficiente	690-800	734-810	759-815	778-820	Proficiente - dominio completo del idioma inglés leen a nivel de grado de una manera similar a nativos del idioma inglés.

ESCRITURA PUNTUACIÓN DE ESCALA					DESCRIPCIONES DE NIVEL DE PROFICIENCIA
K-2	3-6	8-8	9-12		
Básico	515-635	675-674	580-687	600-689	Nivel básico - escriben a un nivel inferior a su grado.
Intermedio Bajo	637-657	675-702	688-719	690-720	Nivel intermedio bajo - escriben a nivel de grado o inferior.
Intermedio Alto	658-689	703-726	720-745	721-745	Nivel intermedio alto - escriben a nivel de grado con asistencia mínima.
Proficiente	690-775	727-825	746-845	746-850	Proficiente - dominio completo del idioma inglés escriben a nivel de grado similar a nativos del idioma inglés.

F Para entender melhor o que uma pontuação significa, siga estas etapas simples:

1. Primeiro, localize a pontuação em escala do aluno. Ela se situa no canto superior direito do relatório. (Consulte **C** na frente do Relatório de Pontuação do Aluno)
2. Em seguida, localize a pontuação em escala por grau de escolaridade mais próxima da pontuação do aluno. (Isso se situa no verso do relatório; consulte **F** acima.)
3. A seguir, leia a descrição do nível de proficiência que corresponde à pontuação em escala para determinar o nível de proficiência em inglês típico de um aluno que recebe a mesma pontuação.

G *Descritores do Nível de Proficiência*

As pontuações em escala e os **Descritores do Nível de Proficiência** são fornecidos no verso do relatório do aluno. Esse texto descreve o que os alunos conhecem e são capazes de fazer em cada domínio da língua e cada nível de proficiência do idioma.

FAIXAS DE PONTUAÇÃO EM ESCALA PARA COMPREENSÃO/EXPRESSÃO ORAL					
	K - 2	3 - 5	6 - 8	9 - 12	DESCRITORES DO NÍVEL DE PROFICIÊNCIA
Iniciante	495-632	560-675	565-680	580-681	Iniciante - fala inglês e entende inglês oral abaixo do nível escolar
Baixo Intermediário	633-649	676-697	681-712	682-713	Baixo intermediário - fala inglês e entende inglês oral no nível escolar ou abaixo dele
Alto Intermediário	650-672	698-719	713-732	714-738	Alto intermediário - com suporte mínimo, fala inglês e entende inglês oral no nível escolar.
Proficiente	673-755	720-805	733-830	739-835	Proficiente - fala inglês e entende inglês oral no nível escolar de forma semelhante a alunos não-ELL.
FAIXAS DE PONTUAÇÃO EM ESCALA PARA COMPREENSÃO ESCRITA					
	K - 2	3 - 5	6 - 8	9 - 12	DESCRITORES DO NÍVEL DE PROFICIÊNCIA
Iniciante	345-545	590-689	600-713	605-743	Iniciante - lê texto abaixo do nível escolar.
Baixo Intermediário	546-628	690-714	714-741	744-761	Baixo intermediário - lê texto no nível escolar ou abaixo dele.
Alto Intermediário	629-689	715-733	742-758	762-777	Alto Intermediário - lê texto no nível escolar com suporte mínimo.
Proficiente	690-800	734-810	759-815	778-820	Proficiente - lê texto no nível escolar de uma maneira semelhante a não-ELLs.
FAIXAS DE PONTUAÇÃO EM ESCALA PARA EXPRESSÃO ESCRITA					
	K - 2	3 - 5	6 - 8	9 - 12	DESCRITORES DO NÍVEL DE PROFICIÊNCIA
Iniciante	515-636	575-674	580-687	600-689	Iniciante - escreve abaixo do nível escolar e requer suporte contínuo.
Baixo Intermediário	637-657	675-702	688-719	690-720	Baixo intermediário - escreve no nível escolar ou abaixo dele e requer algum suporte.
Alto Intermediário	658-689	703-726	720-745	721-745	Alto Intermediário - escreve no nível escolar com suporte mínimo.
Proficiente	690-775	727-825	746-845	746-850	Proficiente - escreve no nível escolar de uma maneira semelhante a não-ELLs.